

## GLOSSARY: main definitions

<b>English</b>	<b>OUTPUT</b> The products (goods, services, etc.) generated under a programme or project.	<b>OUTCOME</b> Medium-term results of a programme or project in relation to the objectives and generated by the partners' outputs.	<b>IMPACT</b> Positive and negative, primary and secondary, long-term changes or effects produced by a programme or project whether direct or indirect, intended or unintended.
<b>Deutsch</b>	<b>LEISTUNGEN</b> Die Produkte (von der Parkverwaltung angebotene Güter oder Dienstleistungen) eines Programms oder Projekts.	<b>WIRKUNG</b> Mittelfristig erreichte Ergebnisse eines Programms/Projekts im Verhältnis zu den gesetzten Zielen, welche durch die Leistungen verschiedener Partner erzielt werden.	<b>IMPAKT</b> Positive und negative, primäre und sekundäre langfristige Wirkungen (Folge- und Nebenwirkungen) eines Programms/Projekts, die direkt oder indirekt, beabsichtigt oder nicht beabsichtigt, erwünscht oder nicht erwünscht sein können.
<b>Français</b>	<b>PRESTATION/MESURE/PRODUIT</b> Les produits (biens ou services réalisés par l'organisme de gestion d'une aire protégée) dans le cadre d'un programme ou projet = ce sont les réalisations.	<b>RÉALISATION/EFFECT DIRECT</b> Résultats d'un programme/projet accompli à moyen terme en relation avec ses objectifs et qui ont été générés par les prestations/mesures des divers partenaires.	<b>IMPACT</b> L'ensemble des changements/effets positifs et négatifs, primaires et secondaires à long terme, générés par un programme/projet, directement ou non, intentionnellement ou non.
<b>Italiano</b>	<b>PRESTAZIONE/MISURA/REALIZZAZIONE</b> I prodotti (beni e servizi realizzati dall'organismo di gestione dell'area protetta) nell'ambito di un programma o di un progetto.	<b>ESITO</b> Risultati di un programma/progetto conseguiti nel medio termine, in relazione agli obiettivi iniziali e che sono stati generati (i risultati) dalle prestazioni/misure dei diversi partner del progetto.	<b>IMPATTO</b> L'insieme dei cambiamenti/effetti positivi e negativi, primari e secondari a lungo termine, generati da un programma/progetto, direttamente o indirettamente, intenzionalmente o no.

## GLOSSARY: examples

<p><b>English</b></p>	<p><b>OUTPUT</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Information campaign for walkers on littering</li> <li>2. Creation of educational tools for schools</li> <li>3. Signature of partnership conventions with local producers</li> </ol>	<p><b>OUTCOME</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Improving water quality in a river (80% reduction of household waste in the water)</li> <li>2. Pupils of local schools are familiar with the park (target: around 70% of pupils)</li> <li>3. 20% increase in zones of ecological interest within the agricultural zone</li> </ol>	<p><b>IMPACT</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Stabilisation of the water ecosystem; improved environment for inhabitants</li> <li>2. Better understanding of the local environment; sense of geographical identity; changes in local population's behaviour</li> <li>3. Greater added-value for the region; development of regional expertise and innovation.</li> </ol>
<p><b>Deutsch</b></p>	<p><b>LEISTUNGEN</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Informationskampagne für Wanderer zum Thema Müll</li> <li>2. Erstellung von pädagogischen Hilfsmitteln für die Schulen</li> <li>3. Unterschreiben der Partnerschaftskonventionen mit den lokalen Produzenten.</li> </ol>	<p><b>WIRKUNG</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Verbesserung der Wasserqualität eines Flusses (Reduzierung von 80 % der Haushaltsabfälle im Gewässer)</li> <li>2. Der Park ist bei den lokalen Schülern bekannt (geschätzter Wert: 70 % der Schüler)</li> <li>3. 20-prozentige Erhöhung der ökologischen bedeutender Flächen im landwirtschaftlichen Bereich.</li> </ol>	<p><b>IMPAKT</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Stabilisierung des Wasser-Ökosystems; Verbesserung des Lebensraums für die Bevölkerung</li> <li>2. Erhöhtes Verständnis für die unmittelbare Umwelt und Heimatgefühl; das Verhalten der Bevölkerung hat sich geändert</li> <li>3. Erhöhung der Wertschöpfung in der Region und Entwicklung des regionalen Know-hows und von Innovationen.</li> </ol>
<p><b>Français</b></p>	<p><b>PRESTATION/MESURE/PRODUIT</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Campagne d'information pour les promeneurs sur les débris jetés par terre</li> <li>2. Création d'outils pédagogiques pour les écoles</li> <li>3. Signature des conventions de partenariat avec les producteurs locaux</li> </ol>	<p><b>RÉALISATION/EFFECT DIRECT</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Amélioration de la qualité de l'eau dans une rivière (réduction de 80% des déchets ménagers dans l'eau)</li> <li>2. Le parc est connu par les élèves des écoles locales (estimée à 70% des élèves)</li> <li>3. Augmentation de 20% de zones d'intérêt écologique dans la zone agricole</li> </ol>	<p><b>IMPACT</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Stabilisation de l'écosystème aquatique ; amélioration du cadre de vie pour la population</li> <li>2. Comprendre son environnement proche et se sentir bien chez soi; le comportement de la population a changé</li> <li>3. Augmentation de la valeur ajoutée dans la région et valorisation des savoir-faire régionaux et des innovations</li> </ol>
<p><b>Italiano</b></p>	<p><b>PRESTAZIONE/MISURA/REALIZZAZIONE</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Campagna d'informazione per gli escursionisti sull'abbandono dei rifiuti</li> <li>2. Creazione di strumenti pedagogici per le scuole</li> <li>3. Sottoscrizione di convenzioni di partnership con i produttori locali</li> </ol>	<p><b>ESITO</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Miglioramento della qualità delle acque di un fiume (riduzione dell'80% di rifiuti domestici nell'acqua)</li> <li>2. Il parco è conosciuto come entità dagli alunni delle scuole locali (stimato al 70% degli alunni)</li> <li>3. Aumento del 20% delle zone di interesse ecologico nella zone rurali</li> </ol>	<p><b>IMPATTO</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Stabilizzazione dell'ecosistema acquatico; miglioramento dello stile di vita per la popolazione</li> <li>2. Comprendere l'ambiente vicino e sentirsi bene a casa propria; il comportamento della popolazione è cambiato</li> <li>3. Incremento del valore aggiunto della regione e valorizzazione dei know-how locali e delle innovazioni</li> </ol>

## GLOSSARY: other definitions

<b>English</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Français</b>	<b>Italiano</b>
<b>ACTIVITY</b>	<b>AKTIVITÄT/ MAßNAME</b>	<b>ACTIVITÉ</b>	<b>ATTIVITÀ</b>
Action taken or work carried out to mobilise inputs, such as funding, technical assistance and other resources in order to produce specific outputs.	In die Wege geleitete Aktionen oder Tätigkeiten, durch die Inputs wie finanzielle Mittel, Leistungen der technischen Zusammenarbeit und andere Arten von Ressourcen mobilisiert werden, um spezifische Outputs zu erzielen.	Actions entreprises ou travaux menés en vue de produire des réalisations spécifiques. L'activité mobilise des ressources telles que des fonds, une assistance technique et d'autres types de moyens.	Azioni intraprese o lavoro svolto, con l'utilizzo di risorse (fondi, assistenza tecnica o altro), per produrre determinate realizzazioni.
<b>BENEFICIARIES</b>	<b>BEGÜNSTIGTE/ NUTZNIEMER</b>	<b>BÉNÉFICIAIRES</b>	<b>BENEFICIARI</b>
Individuals, groups or organisations that benefit either directly or indirectly from the programme or project.	Die Personen, Gruppen oder Organisationen, die direkt oder indirekt vom Programm/Projekt profitieren, ob sie von vornherein dafür ausgewählt wurden oder nicht.	Individus, groupes ou organisations qui bénéficient du programme/projet, directement ou non, intentionnellement ou non.	Individui, gruppi od organizzazioni che, indipendentemente dal fatto che siano stati identificati come destinatari del programma/progetto, ne traggono benefici diretti o indiretti.
<b>EFFECTIVENESS</b>	<b>EFFEKTIVITÄT</b>	<b>EFFECTIVITÉ</b>	<b>EFFICACIA</b>
The extent to which the programme or project achieve its objectives, or can expect to do so, bearing in mind the priorities. Note: Also used as an global measure (assessment) of the merit or worth of a development activity, i.e. whether a programme or project has achieved or is expected to achieve, its main objectives in an efficient and sustainable manner and with institutional development benefits.	Ausmaß, in dem die Ziele eines Programms/Projekts unter Berücksichtigung ihrer relativen Bedeutung erreicht worden sind oder voraussichtlich erreicht werden. Hinweis: Der Begriff wird auch als Gesamtmessgröße (oder Beurteilung) des Nutzens oder Wertes einer Entwicklungsmaßnahme verwendet, d.h. des Ausmaßes, in dem eine Entwicklungsmaßnahme ihre wichtigsten relevanten Ziele auf effiziente und nachhaltige Weise und mit positiver Wirkung auf die institutionelle Entwicklung erreicht hat oder voraussichtlich erreichen wird.	Mesure selon laquelle les objectifs du programme/projet ont été atteints, ou sont en train de l'être, compte tenu de leur importance relative. Remarque: terme également utilisé comme système de mesure globale (ou comme jugement) du mérite et de la valeur d'une activité; mesure selon laquelle une intervention a atteint, ou est en train d'atteindre, ses principaux objectifs pertinents, de façon efficiente et durable, et avec un impact positif en terme de développement institutionnel.	La misura in cui gli obiettivi di un programma/progetto, tenuto conto della loro importanza relativa, sono stati raggiunti o si prevede che possano essere raggiunti. Nota: termine utilizzato anche come misura aggregata (o come giudizio) del merito o del valore di un'attività, ovvero la misura in cui un intervento ha raggiunto, o si prevede possa raggiungere, i propri principali obiettivi in maniera efficiente e sostenibile e con un impatto positivo in termini di sviluppo istituzionale.

<p><b>EFFICIENCY</b></p> <p>Measure of how effectively resources or inputs (funding, expertise, time, etc.) have been used to achieve results.</p>	<p><b>EFFIZIENZ</b></p> <p>Ein Maß dafür, wie sparsam Ressourcen/Inputs (Finanzmittel, Fachwissen, Zeit usw.) in Ergebnisse umgewandelt werden.</p>	<p><b>EFFICIENCE/EFFICACITÉ</b></p> <p>Mesure selon laquelle les ressources (fonds, expertise, temps, etc.) sont converties en résultats de façon économe.</p>	<p><b>EFFICIENZA</b></p> <p>La misura dell'economicità con cui le risorse (fondi, competenze tecniche, tempo, ecc.) sono convertite in risultati.</p>
<p><b>GOAL</b></p> <p>The overarching objective to which a project or programme is intended to contribute.</p>	<p><b>ÜBERGEORDNETES (ENTWICKLUNGS-)ZIEL</b></p> <p>Übergeordnetes Ziel, zu dessen Erreichung eine Entwicklungsmaßnahme beitragen soll.</p>	<p><b>FINALITÉ</b></p> <p>Objectif global vers lequel l'action de développement doit contribuer.</p>	<p><b>FINALITÀ</b></p> <p>L'obiettivo di livello superiore al raggiungimento del quale l'intervento di sviluppo dovrebbe contribuire.</p>
<p><b>INDICATOR</b></p> <p>Quantitative or qualitative factor or variable that provides a simple and reliable way of measuring achievement or the changes linked to an action, or to assess the performance of a development actor.</p>	<p><b>INDIKATOR</b></p> <p>Variable oder Faktor (quantitativer oder qualitativer Natur) in Form eines einfachen und verlässlichen Instruments, mit dem Fortschritte gemessen, durch eine Entwicklungsmaßnahme bedingte Veränderungen wiedergegeben oder auch Leistungen eines Entwicklungsakteurs beurteilt werden können.</p>	<p><b>INDICATEUR</b></p> <p>Facteur ou variable, de nature quantitatif ou qualitatif, qui constitue un moyen simple et fiable de mesurer et d'informer des changements liés à l'intervention ou d'aider à apprécier la performance d'un acteur du développement.</p>	<p><b>INDICATORE</b></p> <p>Fattore o variabile qualitativa o quantitativa che fornisce uno strumento semplice e affidabile per misurare le acquisizioni, per riflettere i cambiamenti imputabili a un intervento o per aiutare a valutare le prestazioni di un attore di sviluppo.</p>
<p><b>INPUTS</b></p> <p>Financial, human and material resources used for the programme or project.</p>	<p><b>INPUTS/RESSOURCEN</b></p> <p>Finanzielle, personelle und materielle Ressourcen, die für ein Programm/Projekt eingesetzt werden.</p>	<p><b>RESSOURCES/MOYENS/INTRANTS</b></p> <p>Moyens financiers, humains et matériels utilisés pour le programme/projet.</p>	<p><b>INPUT</b></p> <p>Le risorse finanziarie, umane e materiali utilizzate in un programma/progetto.</p>
<p><b>LONG-TERM</b></p> <p>Over more than 10 years.</p>	<p><b>LANGFRISTIG</b></p> <p>Zeitraums von mehr als 10 Jahren.</p>	<p><b>LONG TERME</b></p> <p>Période de temps supérieure à 10 ans.</p>	<p><b>LUNGO TERMINE</b></p> <p>Periodo di tempo superiore ai 10 anni.</p>

<p><b>MANAGEMENT EFFECTIVENESS EVALUATION<sup>1</sup></b></p> <p>Assessment of how well the protected area is being managed – primarily the extent to which it is protecting values and achieving goals and objectives.</p> <p>The term management effectiveness reflects three main themes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- design issues relating to both individual sites and protected area systems;</li> <li>- adequacy and appropriateness of management systems and processes;</li> <li>- delivery of protected area objectives including conservation of values..</li> </ul>	<p><b>BEWERTUNG DER WIRKSAMKEIT VON MANAGEMENT</b></p> <p>Die Beurteilung, wie gut das Schutzgebiet verwaltet wird – vor allem das Ausmaß, in dem sie die Ressourcen schützen und die Zwecke und Ziele erreichen.</p> <p>Der Ausdruck Wirksamkeit von Management spiegelt drei Hauptthemen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Planungsfragen über sowohl einzelne Stellen als auch Systemen von Schutzgebieten;</li> <li>- Eignung und Angemessenheit von Management-Systemen und Prozessen;</li> <li>- die Wahrung der Schutzgebietsziele und darin inbegriffen der Schutz ihrer Werte.</li> <li>-</li> </ul>	<p><b>EVALUATION DE L'EFFECTIVITÉ DE LA GESTION<sup>1</sup></b></p> <p>Il s'agit de l'estimation de la qualité de la gestion de l'espace protégée – d'abord de la mesure dans laquelle elle en protège les valeurs et elle atteint ses buts et ses objectifs. Les termes efficacité de la gestion reflètent trois thèmes principaux:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les questions de conception liées aux sites particuliers et aux systèmes d'aires protégées;</li> <li>- la pertinence et l'adéquation des systèmes et des processus de gestion;</li> <li>- l'atteinte des objectifs de l'aire protégée y compris la conservation de ses valeurs.</li> </ul>	<p><b>VALUTAZIONE DELL'EFFICACIA DELLA GESTIONE</b></p> <p>Valutazione di come l'area protetta sia gestita – soprattutto la misura in cui ne sta tutelando i valori e raggiungendo i propri scopi ed obiettivi.</p> <p>Il termine efficacia della gestione riflette tre temi principali:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- problemi di progettazione connessi sia ai singoli siti sia ai sistemi di aree protette;</li> <li>- adeguatezza e appropriatezza dei sistemi di gestione e dei processi;</li> <li>- conseguimento degli obiettivi dell'area protetta, inclusa la conservazione dei suoi valori</li> </ul>
<p><b>MEDIUM-TERM</b></p> <p>Between 5 and 10 years.</p>	<p><b>MITTELFRISTIG</b></p> <p>Zeitraum zwischen 5 und 10 Jahren.</p>	<p><b>MOYEN TERME</b></p> <p>Période de temps entre 5 et 10 ans.</p>	<p><b>MEDIO TERMINE</b></p> <p>Periodo di tempo compreso tra i 5 e i 10 anni.</p>
<p><b>OBJECTIVE</b></p> <p>The intended physical, financial, institutional, social, environmental, or other development results to which a project or programme is expected to contribute for a society, community or group of people.</p>	<p><b>ZIEL</b></p> <p>Angestrebte materielle, finanzielle, institutionelle, soziale, ökologische oder sonstige Entwicklungsergebnisse, zu deren Realisierung ein Projekt oder Programm für eine Gesellschaft, Gemeinschaft oder Gruppe von Menschen beitragen soll.</p>	<p><b>OBJECTIF</b></p> <p>Résultats que le programme ou le projet est supposé contribuer à générer en termes physiques, financiers, institutionnels, sociaux, environnementaux ou autres au bénéfice d'une société, d'une communauté, d'un groupe de personnes.</p>	<p><b>OBIETTIVO</b></p> <p>I risultati attesi, in termini fisici, finanziari, istituzionali, sociali, ambientali o di altra natura, al raggiungimento dei quali si prevede che un progetto o un programma possa contribuire a favore di una società, di una comunità o di un gruppo di persone.</p>

<sup>1</sup> Hockings, M., Stolton, S., Leverington, F., Dudley, N. and Courrau, J., 2006 (2<sup>nd</sup> ed.). *Evaluating Effectiveness. A framework for assessing management effectiveness of protected areas*. IUCN. Peter Valentine, Series Editor

<p><b>PARTNERS</b></p> <p>The individuals and/or organisations that work together to achieve common objectives. Note: The concept of partnership implies shared goals, shared responsibility for outcomes, clear accountability and reciprocal commitments. Partners may include governmental organisations, civil society, non-governmental organisations, universities, professional and trade associations, multilateral organisations, private companies, etc.</p>	<p><b>PARTNER</b></p> <p>Personen und/oder Organisationen, die zusammenarbeiten, um gemeinsam vereinbarte Ziele zu erreichen. Hinweis: Das Partnerschaftskonzept impliziert gemeinsame Ziele, gemeinsame Verantwortung für die direkten Wirkungen, eine klar abgegrenzte Rechenschaftspflicht sowie gegenseitige Verpflichtungen. Partner können u.a. sein: staatliche und zivilgesellschaftliche Einrichtungen, Nichtregierungsorganisationen, Universitäten, Berufs- und Wirtschaftsverbände, multilaterale Organisationen, privatwirtschaftliche Unternehmen usw.</p>	<p><b>PARTNERAIRES</b></p> <p>Personnes et/ou organisations qui collaborent pour atteindre des objectifs convenus en commun. Remarque: le concept de partenariat évoque des objectifs conjoints, des responsabilités partagées en ce qui concerne les réalisations, des engagements réciproques et une obligation de rendre compte de manière claire. Les partenaires peuvent être des organisations gouvernementales, de la société civile, des ONG, des universités, des associations professionnelles, des organisations multilatérales, des entreprises privées, etc.</p>	<p><b>PARTNER</b></p> <p>Individui e/o organizzazioni che collaborano al conseguimento di obiettivi concordati. Nota: il concetto di partenariato implica condivisione di obiettivi, responsabilità comuni in relazione ai risultati, rendicontazione separata e impegni reciproci. Possono essere partner: governi, società civile, organizzazioni non governative, università, associazioni professionali e imprenditoriali, organismi multilaterali, aziende private, ecc.</p>
<p><b>PURPOSE</b></p> <p>The stated objectives of the programme or project.</p>	<p><b>ZWECK</b></p> <p>Öffentlich erklärte Ziele des Programms/Projekts.</p>	<p><b>BUT</b></p> <p>Objectif énoncé relatif au programme/projet.</p>	<p><b>SCOPO</b></p> <p>Gli obiettivi del programma/progetto pubblicamente dichiarati.</p>
<p><b>REACH</b></p> <p>The beneficiaries of and other stakeholders in a programme or project.</p>	<p><b>ADRESSATEN</b></p> <p>Die Begünstigten/Nutznieser und andere an einem Programm/Projekt beteiligten Parteien.</p>	<p><b>PUBLICS CONCERNÉS/ATTEINTS</b></p> <p>Bénéficiaires et autres parties prenantes concernés par un programme/projet.</p>	<p><b>DESTINATARI</b></p> <p>Beneficiari e altri soggetti interessati a un programma/progetto.</p>
<p><b>SHORT-TERM</b></p> <p>Under 5 years.</p>	<p><b>KURZFRISTIG</b></p> <p>Zeitraum von weniger als 5 Jahren.</p>	<p><b>COURT TERME</b></p> <p>Période de temps inférieure à 5 ans.</p>	<p><b>BREVE TERMINE</b></p> <p>Periodo di tempo inferiore ai 5 anni.</p>

<p><b>STAKEHOLDERS</b> Agencies, organisations, groups or individuals with a direct or indirect interest in the programme or project and/or evaluation.</p>	<p><b>BETEILIGTE PARTEIEN/STAKEHOLDERS</b> Einrichtungen, Organisationen, Gruppen oder Einzelpersonen mit einem direkten oder indirekten Interesse an einer Programm/Projekt oder ihrer Evaluierung.</p>	<p><b>PROTAGONISTES/PARTIES PRENANTES</b> Agences, organisations, groupes ou individus qui ont un intérêt direct ou indirect dans le programme/projet ou dans son évaluation.</p>	<p><b>PARTI INTERESSATE</b> Enti, organizzazioni, gruppi o individui che hanno un interesse diretto o indiretto in un programma/progetto o nella sua valutazione.</p>
<p><b>SUSTAINABLE DEVELOPMENT</b> The whole process of change whereby use of resources, the investment focus and institutions are on an equal footing and enhance the potential for satisfying current and future needs.</p>	<p><b>NACHHALTIGE ENTWICKLUNG</b> Der gesamte Veränderungsprozess bei dem die Nutzung der Ressourcen, die Ausrichtung der Investitionen und die Institutionen im Gleichgewicht sind und die potentiellen aktuellen und zukünftigen Bedürfnisse befriedigen</p>	<p><b>DÉVELOPPEMENT DURABLE</b> L'ensemble des processus de changement grâce auxquels l'exploitation des ressources, l'orientation des investissements et des institutions se trouvent en harmonie et renforcent le potentiel actuel et futur de satisfaction des besoins des hommes.</p>	<p><b>SVILUPPO SOSTENIBILE</b> Insieme di processi di cambiamento per i quali lo sfruttamento delle risorse, l'orientamento degli investimenti e delle istituzioni sono in armonia e rinforzano il potenziale attuale e futuro della soddisfazione delle esigenze.</p>
<p><b>TARGET GROUP</b> The individuals or organisations that the programme or project is intended to benefit.</p>	<p><b>ZIELGRUPPE</b> Personen oder Organisationen zu deren Gunsten ein Programm/Projekt durchgeführt wird.</p>	<p><b>GROUPE/POPULATION CIBLE</b> Personnes ou organisations au bénéfice desquelles le programme/projet est entreprise.</p>	<p><b>GRUPPO BERSAGLIO</b> Gli individui o le organizzazioni a favore dei quali viene intrapreso il programma/progetto.</p>